

## **1. Institución**

Facultad de Ciencias de la Administración UNER)

## **2. Denominación del curso:**

Hacia una didáctica integradora de lenguas y culturas. Los enfoques plurales en la enseñanza de la lenguas.

## **3. Tipo de curso**

Curso de capacitación docente continua

## **4. Responsable académico**

Prof. Mgter. Richard Brunel Matias

Magíster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera

## **5. Perfil de los destinatarios:**

Profesores y graduados del Profesorado en Portugués, graduados universitarios de carreras afines/ en general, alumnos avanzados del Profesorado en Portugués.

Profesores de Lengua Materna y Extranjeras. El curso se dictará en portugués y español.

## **6. Síntesis del curso:**

La didáctica del plurilingüismo es un enfoque innovador en el campo de la enseñanza aprendizaje de las lenguas. Es un campo de experimentación y de investigación que se viene desarrollando desde hace algunas décadas en el contexto europeo y latinoamericano para responder a las necesidades que plantea una sociedad plural y diversa.

Este enfoque promueve un modelo didáctico en el que las lenguas se presentan en relación de complementariedad. Parte del supuesto según el cual un individuo conforme se expande su experiencia lingüística y cultural no incorpora las lenguas en compartimentos estancos sino que desarrolla una competencia plurilingüe y pluricultural que incluye el conjunto de conocimientos y experiencias sobre las lenguas.

El módulo *Didáctica del plurilingüismo* ofrece una formación orientada a replantear la mirada sobre lo que significa enseñar y aprender lenguas extranjeras desde una perspectiva que saca provecho de los ejes de proximidad entre lenguas de la misma familia y del conjunto de competencias tanto culturales como lingüísticas que hayan sido adquiridas en ámbitos formales de instrucción o en situaciones y experiencias informales.

## **7. Objetivos**

- Promover el interés por la Didáctica del Plurilingüismo.
- Profundizar el conocimiento del campo disciplinar de la didáctica de las lenguas incorporando las aportaciones de la didáctica del plurilingüismo.
- Favorecer el desarrollo de una mirada transversal sobre las lenguas que muestre el potencial de la didáctica del plurilingüismo para la enseñanza de lenguas extranjeras.
- Desarrollar la capacidad de reflexión y análisis de supuestos y aspectos didácticos implicados en la elaboración y desarrollo de propuestas de intervención para la enseñanza plurilingüe.
- Promover una actitud positiva y crítico-reflexiva hacia la enseñanza y aprendizaje de la pluralidad lingüística y cultural.

## **Objetivos específicos:**

- Caracterizar el enfoque intercomprensivo desde una perspectiva cognitiva axiológica y didáctica.
- Identificar las características principales de los enfoques plurales para la enseñanza de las lenguas y culturas.
- Desarrollar estrategias de reflexión intra- e interlingüales que permitan identificar similitudes y diferencias entre lenguas emparentadas por el origen.
- Reconocer enfoques y formatos particulares que adoptan los materiales didácticos plurilingües

## **8. Duración y carga horaria:**

El curso tendrá una carga horaria de 30 horas reloj.

16 horas presenciales - los días 15 y 16 de agosto (8 horas cada día)

14 horas a distancia para la elaboración de un trabajo final práctico de evaluación

## **9- Programa**

### ***Unidad 1: Conceptos y enfoques***

La competencia plurilingüe y pluricultural. Las competencias parciales.

Los enfoques plurales en la enseñanza de lenguas

La intercomprensión entre lenguas emparentadas.

La didáctica integrada de las lenguas.

El enfoque intercultural.

L'éveil aux langues./language awareness

### ***Unidad 2: Aspectos cognitivos y estratégicos de la intercomprensión***

Tipos y bases de transferencias. Los siete cedazos. La gramática de hipótesis.

### ***Unidad 3: Proyectos y prácticas de enseñanza plurilingüe***

Experiencias europeas y latinoamericanas en el campo de la intercomprensión. Materiales didácticos plurilingües. Fundamentos metodológicos.

Aprender portugués desde la intercomprensión

### **Unidad 4: El interaccionismo sociodiscursivo y la intercomprensión en lenguas romances**

Experiencias del equipo InterRom en la escuela secundaria en Córdoba

Diseño de materiales para el desarrollo de las capacidades de lenguaje en torno a los géneros de textos en lengua materna desde la intercomprensión en lenguas romances.

## **Bibliografía**

### **Libros en versión impresa**

Brito, María Ana et al.(2010) *Gramática Comparativa Houaiss Quatro línguas Românicas*. São Paulo: Publifolha.

Carullo, Ana María . et a. *InterRom, intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. (coautora)

Volumen 1: *De Similitudes y Diferencias* (material impreso y CD audio) Co-autora. Carullo, Ana María et al. ISBN 978-987-563-134-2 Ediciones el Copista. Córdoba. 250 páginas.

Volumen 2: *Hacia el reconocimiento de esquemas de organización textual*. (material impreso y CD audio) co-autora. ISBN 978-987-563-135-9 Ediciones el Copista. Córdoba. 185 páginas.

Doyé, Peter / Meissner, Franz-Joseph (2010): *Lernerautonomie durch interkomprehension: projekte und perspektiven / promoting learner autonomy through intercomprehension: projects and perspectives / l'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives*. Tübingen: Narr.

Klein, Horst G., Tilbert D. Stegmann (2000) *EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker

Posner, Rebecca (1996), *Las lenguas romances*, Madrid: Ediciones Cátedra.

Thije, Jan D. ten y Zeevaert, Ludger. (Eds) (2007). *Receptive Multilingualism. Linguistic analyses, language policies and didactic concepts*. Amsterdam: John Benjamins Publishing co.

### **Artículos de revistas en versión impresa**

Burley, Suzanne and Cathy Pomphrey (2003) "Intercomprehension in Language Teacher Education: A Dialogue between English and Modern Languages". *Language Awareness* 12, Number: 3. 247–255

Carullo de Díaz, Ana María et al (2003) "Lenguas Romances: Hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe". *Lingüística en el aula* 7. 9-14.

Harper, F. & Hamer, M. (2006) Facilitating access to further languages: trialling materials combining parallel texts with reflective learning. *Language Learning Journal*, 34(1), 14-24.

López Barrios, Mario. (2011) . Descubriendo un mundo de similitudes y diferencias. Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes. *Lingüística en el aula*. 10, 9-20

Marchiaro S. (2006) "InterRom: un approccio di comprensione multilingue" en *Studi Italiani*, revista del Centro de Italianística de la Universidad Nacional de Córdoba. Volumen II, Ed. Del copista. ISBN 987-987-563-126-7. pp. 281-291.

### **Artículos de revistas en versión digital (sitografía)**

Beacco, Jean Claude. (2008) *De la diversidad lingüística a la educación plurilingüe: la Guía para la elaboración de las políticas lingüísticas educativas*.

Synergies Chili ISSN : 0718-0675 nº 4-año 2008 disponible en: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Chili4/chili4.html>

"Qu'est-ce qu'une éducation plurilingue ?" (propos recueillis par Françoise Ploquin), *Le Français dans le monde*, janvier-février 2008, nº 355. Disponible en :

<http://apic.onlc.fr/53-Jean-Claude-BEACCO-Le-francais-dans-le-monde-janv-fev-2008.html>

Benucci Les projets européens d'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes disponible en

[http://lingalog.net/dokuwiki/lib/exe/fetch.php?media=intercomprehension/rcslr/chapitre2\\_livre\\_benucci.pdf](http://lingalog.net/dokuwiki/lib/exe/fetch.php?media=intercomprehension/rcslr/chapitre2_livre_benucci.pdf)

Candelier, M et al.(2007) Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. \_Graz: CELV et Strasbourg: Conseil de l'Europe Disponible en <http://carap.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=2h4E794AZ48%3d&tabid=425&language=fr-FR>

Dabène,L.(1995), « Apprendre à comprendre une langue voisine, quelles conceptions curriculaires ? », Etudes de linguistique appliquée, n°94. Disponible en : [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/L\\_Dabene1995\\_ELA98.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/L_Dabene1995_ELA98.pdf)

Degache, Christian (2006) *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des Technologies pour l'apprentissage des langues*. Volume 1: Synthèse de l'activité de recherche. Grenoble: UFR des sciences du langage–LIDILEM – Université Stendhal-Grenoble III. Disponible en [http://www.galanet.be/publication/fichiers/HDR2006\\_DegacheC.pdf](http://www.galanet.be/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf)

Doyé, Peter (2005). L'intercompréhension. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Etude de référence. Strasbourg : Conseil de l'Europe. Disponible en : : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Liste\\_FR.asp#TopOfPage](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Liste_FR.asp#TopOfPage)

Lopez Alonso, C. y Séré, A. (2001). Procesos cognitivos en la intercomprensión. *Revista de Filología Románica*. Vol 18, 13-32. Disponible en: <http://www.ucm.es/bucm/revistas/fll/0212999x/articulos/rfrm0101120013a.pdf>

Marchiaro, S. Pérez A., *Formación en intercomprensión para graduados universitarios: la experiencia del equipo InterRom de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Synergies Europeen°5/2010ISSN 1951-6088. Pp. 63 a 74*. Disponible en: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/ana.pdf>

Noguerol A, Vila N. (2007) El plurilingüismo, una vía para el aprendizaje de la nueva ciudadanía (aprender lenguas y otras cosas)” Articles sur l'éveil aux langues. Disponible en: <http://jaling.ecml.at/french/evlangarticles.htm>

Sánchez Castro, Marta. (2010). La *Multi language Learning Awareness* y la importancia de su potenciación didáctica en clase de ELE. En redELE revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera. N° 18. Disponible en [www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2010/primer.html](http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2010/primer.html)

Wilke, Valeria, Villanueva de Debat, Elba y Helale, Gabriela. *Criterios para la elaboración de material didáctico para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas*. En Actas de las Segundas Jornadas Internacionales 'Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción'. Buenos Aires, Edición del IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010. CDRom. ISBN 978-987-05-9329-4

## Números especiales de revistas en versión impresa

Carullo A, Viramonte, M. (ed) Revista Lingüística en el aula (2011) N°9 *Didáctica del plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Contexto histórico, definiciones y aportes de la investigación.* N°10- *Didáctica del plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Proyectos y experiencias de aplicación.* ISSN 1514-0202. CIFAL-Facultad de Lenguas. Córdoba : Comunicarte

*Le Français dans le Monde* (2005) : Dossier « Parler sa langue, comprendre celle des autres ». n° 340, juillet-août.

BLANCHE-BENVENISTE, C. & VALLI, A. (Eds.) (1997). L'intercomprensión : le cas des langues romanes. *Le Français dans le Monde, recherches et applications.* Paris : Hachette

## Números especiales de revistas en versión digital (artículos en español, francés, italiano, inglés, alemán)

Alvarez. D, Tost M., Degache, C. (2011) *La intercomprensión y los nuevos desafíos para las lenguas romances* Agencia Universitaria de la Francofonía. Unión latina .Disponible en: [intercomprehensionetnouveauxdefis.PublicationUnionLatine.pdf](#)

*Diálogos en intercomprensión* : <http://redinter.eu/dialintercom/es.html> Conferencias presentadas en Coloquio sobre la intercomprensión. Septiembre 2007

Revista LIDIL 28 | 2003 <http://lidil.revues.org/index1513.html>  
Revista de Lingüística y Didáctica de las Lenguas editadas por el *Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles, LIDILEM* de la Universidad Stendhal de Grenoble

Revista Synergies Europa (2011) Intercomprensión(s) : repères, interrogations et perspectives. Disponible en <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5> n° 5

Synergies-Italie (2005) : “Approches pédagogiques et instruments didactiques pour le plurilingüisme”. Gerflint – Università di Torino. Año 2005, n° 2 Disponible en: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/Italie2.html>

## Sitios de proyectos en intercomprensión

Babelweb: <http://projetbabelweb.wordpress.com/>

EU + I : [www.eu-intercomprehension.eu](http://www.eu-intercomprehension.eu)

EuroCom : [www.eurocomprehension.eu](http://www.eurocomprehension.eu)

Euromania : [www.euro-mania.eu](http://www.euro-mania.eu)

Eurom4 : [www.up.univ-mrs.fr/delic/Eurom4/](http://www.up.univ-mrs.fr/delic/Eurom4/)

Galanet : <http://www.galanet.eu>

Galapro : [www.galapro.eu](http://www.galapro.eu)

InterLat : <http://www.euv.cl/interlat.html>

Itinéraires Romains : <http://ir.unilat.org>

LaLiTa : [www.ciid.it/lalita/](http://www.ciid.it/lalita/)

Minerva : <http://site.voila.fr/gerflint/Italie2/benucci.pdf> (sitio)

Lingalog : <http://lingalog.net>

## **10. Metodología de trabajo:**

El desarrollo de los contenidos del curso incluye:

Un compilado de textos que presenta los contenidos centrales y que oficia de guía de las actividades de cada unidad, al cual llamaremos “**Clase**”.

**Actividades de estudio.** Serán de carácter obligatorio grupales o individuales. En el caso de las actividades grupales, se indicará cómo se forman los grupos. Estas tareas consistirán principalmente en el análisis y discusión de problemáticas planteadas en base a textos asignados para lectura, análisis descriptivo y crítico de materiales didácticos plurilingües.

## **11. Estrategias pedagógicas y comunicacionales:**

- Exposición teórica sobre temáticas específicas por parte de los formadores;
- Trabajo grupal de análisis y reflexión sobre materiales didácticos seleccionados;
- Reflexión teórica a partir de bibliografía recomendada y su vinculación con la práctica;
- Elaboración de propuestas de actividades para el desarrollo de competencia parcial plurilingüe e intercultural;
- Instancia plenaria de puesta en común de resultados de tareas grupales.

## **12. Modalidad de evaluación**

La evaluación final requerirá la elaboración de un trabajo final grupal que consistirá en el diseño y elaboración de una actividad didáctica plurilingüe contextualizada.

## **13. Criterios para la acreditación**

Asistencia a instancias presenciales del 75%.

Cumplimiento en tiempo y forma de las actividades e instancias de evaluación

## **14. Inscripción**

20 alumnos como mínimo y 25 como máximo.

## **15. Certificación:**

El alumno deberá cumplir con la asistencia estipulada y aprobar la evaluación para recibir el certificado de asistencia y aprobación,

## **16. Fecha propuesta:**

15 y 16 de agosto de 2014